

范咏涛 编著



唱不厌

经典英文歌曲

Over The Rain

Edelweiss

Don't Cry For Me, Argentina

Hotel California

White Christmas

Scarborough Fair

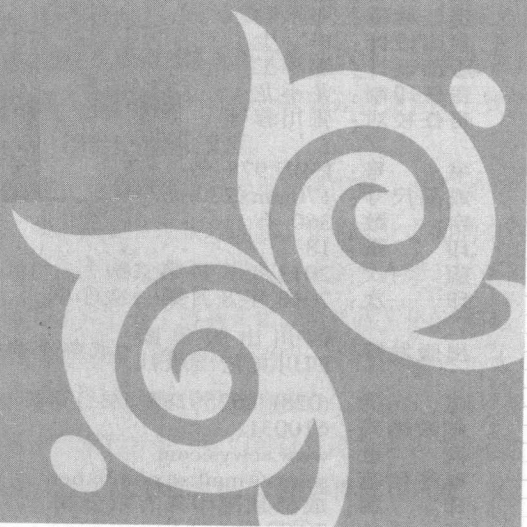


四川出版集团
四川文艺出版社

唱不厌

经典英文歌曲

范咏涛 编著



四川出版集团
四川文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

百唱不厌经典英文歌曲 / 范咏涛编. —2版. —成都: 四川文艺出版社, 2013.8
ISBN 978-7-5411-3763-1

I. ①百… II. ①范… III. ①英语-歌曲-世界-选集 IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第186181号

百唱不厌经典英文歌曲

BAICHANGBUYAN JINGDIAN YINGWEN GEQU

编 著: 范咏涛
责任编辑: 邓永勤
封面设计: 毕 生
版面设计: 邹小工
责任印制: 龙小龙
责任校对: 张川蓉等

书 号: ISBN 978-7-5411-3763-1
成品尺寸: 170mm×230mm 1/16
字 数: 360 千
印 张: 18
版 次: 2013 年 8 月第二版
印 次: 2013 年 8 月第一次印刷

出版发行: 四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川文艺出版社

电 话: (028) 86259285 [发行部] (028) 86259303 [编辑部]
邮政编码: 610031
网 址: www.scwys.com
电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net
印 刷: 成都勤德印务有限公司
定 价: 29.00 元

音乐作品许可使用证号: MCSC.L-M/BK-PR/2001-C17

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86697071 86697083

本书若出现印装质量问题, 请与本社调换。电话: (028) 86259301

序

记得20世纪70年代末高考恢复，80年代初期大学的教学开始重新步入正轨，随着改革开放的深入，外语学习，特别是英语学习，越来越受到重视。当然，那时外语学习的资料，特别是有声资料，还是十分有限的。偶然从国外朋友那里得到几盘美国乡村歌曲和圣诞歌曲的录音带，很是珍贵。每次我上听力课前，总是精心选出几首歌，反复听，并把歌词写下来。上课时我把这些歌曲穿插在课堂教学内容中，学生们表现出极大兴趣。随后我便开始认真地收集各种外语歌曲及相关的文化背景资料，以此帮助学生的外语学习，收效非常好。通过听英语歌曲来学习英语及相关文化背景知识，寓教于乐，这已被广大教师和学习者所认同。

当范咏涛先生送来他的新作《百唱不厌经典英文歌曲》的初稿时，我感到由衷的高兴。多年来我就想有这么一本歌曲集子，一本融歌曲、语言和文化为一体的集子，希望有作者想到这一点。今天，咏涛想到了，而且想得很周到、仔细。他的这本英文歌曲集编辑的思路非常新颖。首先他给自己定了一个高标准，编选一本艺术质量高、内容积极向上、含有丰富文化背景知识的20世纪优秀英文歌曲选集。他做这项工作的目的就是要帮助大家加深对英语语言和英文歌曲的理解，特别是帮助青年一代建立起对英文流行歌曲的审美标准，以此推动中西方文化交流。

20世纪的科学技术进步使得人类社会文化日新月异地飞速发展，电子技术的革命推动了信息产业的发展，国与国之间、民族与民族之间和文化与文化之间的交往更加密切、频繁，英语作为一种国际通用语言正为更多的世人所掌握。在学习英语语言的过程中，人们认识到，学习一种语言就有必要了解其文化。语言是文化的载体，在语言学习的过程中可以说文化的影响无处不在。随着英语作为一门交际语言的大众化，英文流行歌曲也随之冲出它原有的疆界，成为当代世界流行音乐的主流，特别受到年轻人的青睐。其实，认真研究一下一些流行音乐，我们可以发现如爵士、摇滚这样的流行音乐是多种文化交汇和交流的结果。人们就常说，“美国流行音乐最‘美国的’特征来自非洲和欧洲的口头传统”。有学者就主张把流行音乐，如乡村、爵士和摇滚，视为某个社会历史阶段的一种特殊的文化活动。美国著名小说家 F·S·菲茨杰拉德就把自己所处的20世纪20年代称之为“爵士时代”，他就把爵士乐理解为这一特定的历史时期的一种文化活动。流行歌曲之所以流行就在于它正视历史、社会现实，有鲜明的主

题，贴近普通民众的生活；这些歌曲得以流行还在于它们讲述的是普通人的故事。流行歌曲常常以简洁、鲜活的词语、富有激情的音乐把一个优美的或伤感的故事呈献给听众。

咏涛在构思和编选这本20世纪最佳英文歌曲集时，认真考虑了主题、风格、历史社会和文化背景，力求通过这些精心选择的流行歌曲现实地反映出不同历史时期西方政治、社会、文化的状况。他对每个作品的分析和评论均从文化背景的角度出发，对歌曲产生的年代、创作的动机、歌曲的词曲作者和演唱者、相关的趣闻轶事都作了详尽的介绍。对一些有影响的重要作品他还认真进行了分析和评论。他呈献给读者的不仅仅是一本歌曲集，而是一本精心设计、选择、图文并茂，有助于读者和听众准确理解、欣赏和演唱的英语音乐文化读物。他的初衷和目的均通过这本集子得以实现。更确切地说，这是一项科研成果。

在通读咏涛送来的初稿时给我留下的另一个深刻印象是，选集反映出了他一贯的治学作风，他力求弄清每一个细小问题。在本书的编写过程中，他作了各种细致的调研，通过国内外各种渠道对所选歌曲的权威性、准确性作了论证，匡正了过去译介中的谬误。他在整个编写过程中下功夫，对每一个音符、每一个词句，乃至个别音符与词甚至音节的对应都作了认真推敲。他的努力使得这本书更有价值。

我认为，这是一本具有权威性、准确性和可读性的英文流行歌曲集。



石 坚
(四川大学副校长)

前言

20世纪是人类社会飞速发展的世纪。在音乐领域里，随着留声机、收音机、录音机和激光唱片的发明与普及，从巴洛克时代起开始快速发展的音乐到此时才真正告别王公贵族和富人阶层的独自享用而步入普罗大众的生活中，而音乐平民化的最直接和最重要的结果就是当代流行音乐的兴起。

英文流行歌曲是当代世界流行音乐的主流。近年来，学习和掌握英语的人越来越多，其中很多人对英文歌曲开始产生兴趣。英文流行歌曲正视社会现实，贴近普通百姓的生活；它既涉及人们的日常生活琐事，也涉及尖锐深刻的社会和政治主题；它既通过歌词直接反映人们的痛苦与欢乐、挣扎与奋进，又以优美流畅的旋律和摄魂夺魄的演唱效果激荡和震撼人们的心灵。在英文流行歌曲的背后，我们看到的是一个清晰的西方社会与文化的万花筒。

但从另一方面看，大量涌现的英文流行歌曲难免泥沙俱下、良莠不齐，不少歌曲不可避免地反映出西方社会存在的消极颓废的情调。因此我认为，为我国英文歌曲爱好者——尤其是刚开始接触英文歌曲的中学生和大学生——选编一本艺术质量高、内容积极向上、含有丰富文化背景知识的20世纪优秀英文歌曲选集，有助于大家对英文歌曲的理解、欣赏和演唱，有助于青年一代建立英文流行歌曲的审美标准，有助于中西方的文化交流。

要从20世纪浩如烟海的英文歌曲中精选出数十首具有代表性的优秀歌曲并非易事。为做到择有所据，我把在2001年3月公布的美国录音工业协会和美国国家艺术捐赠基金两大组织为促进音乐教育而在全美范围通过听众投票评选出来的365首“20世纪最佳歌曲”作为选编的主要参考标准，同时把英国1989年出版的《企鹅流行音乐百科全书》和美国2001年出版的《滚石摇滚乐百科全书》中对当代流行歌曲的评价作为选编的重要参考标准。

同国内已经出版的英文歌集相比，本歌集有三个突出的特点。

首先是多样化的主题和风格。根据20世纪英文歌曲百花齐放、精彩纷呈的特点，我为本歌集选入了主题多样、风格迥异、流行于20世纪不同年代的66首歌曲作品。在主题方面，尽量避免国内其他英文歌集过分集中在“浪漫”主题的倾向，注意选入一些歌颂大自然和环境保护、呼吁和平、反对战争、反映20世纪西方社会生活和重大历史事件，以及在流行音乐史上产生过重大影响的作品。在风格方面，本歌集中的歌曲

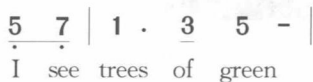
覆盖了爵士、民谣、摇滚、乡村等多种风格。在时间方面，这些歌曲出现的年代从20世纪初延伸到20世纪末。

第二是乐谱的准确性。我国改革开放以来出版了很多英文歌曲选，但其中有诸多不尽人意之处，如音符错误，节拍和节奏错误，调性错误，歌词错误，歌曲信息不完整（如无转调标记、歌词不完整、无词曲作者等），把创作歌曲标为民歌等等。为杜绝这些错误，本书中的绝大部分歌曲都是直接从原版五线谱译成简谱，而不是来源于国内已经出版的歌曲选集。另外，乐谱的可唱性也是我特别关注的一个问题。由于英语中的冠词、辅音和单词重读音节等因素，英语歌曲的词曲配合比中文歌曲的词曲配合要复杂得多，在同样的旋律下，唱到不同段落的歌词时，曲调必须作出一定的调整，否则就无法演唱。举例来说，如果你打算用英文演唱具有民谣风格的叙事歌曲《神龙帕夫》，你会发现你很难利用我国近20年来出版的多本英文歌曲选集里的歌谱将此歌完整地演唱出来，你至多只能按乐谱唱完第一段歌词，接下来便会遇到麻烦，无法继续唱下去，其原因就是乐谱没有根据歌词作出相应的调整。相信歌曲爱好者在使用本书时会感受到编著者在此方面作出的努力给他们带来的方便。

第三是丰富的文化背景介绍。我认为，了解文化背景对于英文歌曲的正确理解非常重要。这方面的一个典型例子是，在我国近20年来出版的不少英文歌集里都收有美国传统民歌《克莱门泰》(Clementine)，而几乎所有的歌集都把其中一句歌词“Lived a miner forty-niner”翻译为“住着一个49岁的矿工”。这其实是不了解文化背景而产生的误会。英文词汇“forty-niner”指的是开始于1849年的加利福尼亚淘金热(The Gold Rush)期间去加州做淘金梦想发财的人；只要你在那一时期去加州冒险，无论你是19岁还是69岁，你都是一个“forty-niner”。因此这句歌词的正确翻译应为“住着一个想发财的矿工”，或者是“住着一个前来淘金的矿工”。为达到理解音乐和了解文化的目的，我对本歌集中的每首歌曲都作了文字说明。这些介绍不拘泥于固定的模式，对所选歌曲从不同的侧面，如歌曲产生的时代、歌曲的风格、歌曲对历史所产生的影响、创作动机和过程、歌曲的作者和演唱者的情况、歌曲背后的趣闻轶事等，作了较为详细的介绍；对一些重要作品进行了分析和评论；纠正了出现在我国出版物上关于一些歌曲的不准确说法。此外，本歌集还收入有不少相关的图片。这些文字和图片可以帮助读者和歌曲爱好者全面准确地理解、欣赏和演唱这些歌曲作品。从这一点上看，本书既是一本英文歌曲选集，也是一本西方通俗文化的读物。

在其他方面，一是本歌集中歌词的翻译以直译为主，力求准确而不过分精雕细刻。我希望懂英语的读者尽量去领略原文歌词的妙处，而把中文翻译作为理解词义的辅助手段。著名摇滚歌曲《美国派》由于含有很多关于摇滚乐历史的典故和影射而不易理

解，我则采用分段解说的方式。二是当乐谱与演唱录音不一致时，本歌集原则上以原版乐谱为准，这是因为当代大多数流行歌手在演唱歌曲时或多或少都加有自己的个人特征。但这也有例外，如歌曲《多么美妙的世界》乐谱开始处是：



但是在我听到的四个录音版本中（其中包括一个法语录音版本），有三个都按以下音符演唱：



这说明大多数艺术家都认为这样的改动能让歌曲产生更好的表现效果。在有足够理由的情况下，我对类似的地方作了微小的改动。三是音乐重在听，希望读者尽可能听一听这些歌曲的演唱。随着中外文化交流的日益频繁，本歌集中的大多数歌曲应该能够从市场上找到。对于读者不太容易找到的部分歌曲，我则在书中指明了歌曲的来源（包括演唱者、专辑名称、录音版本等相关信息）。

最后，我要感谢我的老师、留美文学博士、四川大学外国语学院院长石坚拔冗为本书作序；感谢美国佛吉尼亚大学教授范息涛为编著本书提供了大量第一手资料；感谢留美音乐博士、四川音乐学院声乐系教授甘国农在本书编著过程中给予我的宝贵建议和热情鼓励。

范咏涛

2003年春于成都

目 录

主题：自然、和平与希望

What A Wonderful World	012	多么美妙的世界
Over The Rainbow	015	飞越彩虹
The Flower That Shattered The Stone	018	美的力量
Let There Be Peace On Earth	021	让地球有和平
Rocky Mountain High	023	巍巍落基山
Under African Skies	031	在非洲的天空下
(Sittin' On) The Dock Of The Bay	035	海湾码头
When The Saints Go Marching In	039	当圣人们大步走来
Little Folks	042	小孩
Summertime	047	夏日时光
Edelweiss	052	雪绒花
Oh, What A Beautiful Morning	056	啊，多么美丽的早晨

主题：梦想与现实

This Land Is Your Land	062	这就是你的土地
Blowing In The Wind	065	答案在风中飘荡
The Times They Are A-Changing	068	时代正在变
Like A Rolling Stone	072	像一块滚石
Heartland	079	心脏地带
Where Have All The Flowers Gone	084	花儿都到哪里去了
If Had A Hammer	086	假如我有一把铁锤
Brother, Can You Spare A Dime?	089	兄弟，能施舍一毛钱吗？
Born In The USA	094	生在美国
The Sound Of Silence	100	寂静之声
A Poem On The Underground Wall	106	地铁站墙题诗
I Still Haven't Found What I'm Looking For	109	我仍未发现我要寻找的
Tom Dooley	111	汤姆·杜利
Don't Cry For Me, Argentina	114	不要为我哭泣，阿根廷

主题：生活与道路

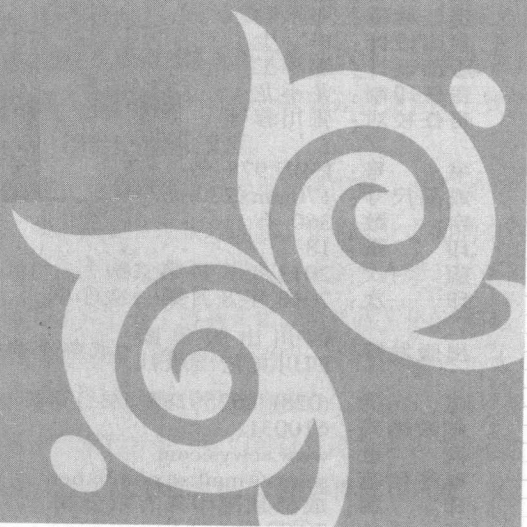
The Long And Winding Road	120	漫长而曲折的道路
Mamas Don't Let Your Babies Grow Up To Be Cowboys	124	妈妈，不要让你的孩子长大成为牛仔
Let It Be	127	顺其自然
Nowhere Man	131	无所事事的人
Rock Around The Clock	133	昼夜摇滚
Take Me Out To The Ball Game	137	带我去看棒球赛
You Decorated My Life	140	你装点了我的生活
The Gambler	143	赌博者

Bridge Over Troubled Water	148	浊水桥
Scarborough Fair	152	斯卡波罗集市
We've Only Just Begun	154	我们才刚开始
Respect	157	尊重
Hotel California	160	加州旅馆
Puff The Magic Dragon	167	神龙帕夫
主题：爱之悲喜		
You Are My Sunshine	174	你就是我的阳光
I'll Follow The Sun	177	追随太阳
I Want To Hold Your Hand	179	我想握住你的手
Heartbreak Hotel	182	伤心旅馆
Love Me Tender	186	温柔地爱我
Are You Lonesome Tonight?	188	今夜你寂寞吗?
Every Breath You Take	192	你的每一次呼吸
Tie A Yellow Ribbon Round Then Ole Oak Tree	196	在老橡树上系上一根黄丝带
Seven Daffodils	204	七朵水仙花
Time In A Bottle	204	瓶子中的时间
Stand By Your Man	208	站在你男人身边
The Music Of The Night	212	夜之歌
主题：友谊与怀念		
Yesterday	218	昨天
American Pie	221	美国派
Vincent	234	文森特
For Emily, Whenever I May Find Her	239	致艾米莉, 无论我在何时能找到她
Candle In The Wind 1997	243	风中之烛1997
The End Of The World	248	世界的末日
Killing Me Softly With His Song	251	轻歌销魂
Take Me Home, Country Roads	255	带我回家, 乡村路
State Fair	259	赶集
Memory	264	回忆
主题：圣诞欢歌		
White Christmas	270	白色圣诞
It's The Most Wonderful Time Of The Year	273	这是一年中最美妙的时刻
Rudolph The Red-Nosed Reindeer	276	红鼻子驯鹿鲁道夫
When My Heart Finds Christmas	279	当我的心寻找到圣诞
附录		
Songs Of The Century	282	世纪之歌

唱不厌

经典英文歌曲

范咏涛 编著



四川出版集团
四川文艺出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

百唱不厌经典英文歌曲 / 范咏涛编. —2版. —成都: 四川文艺出版社, 2013.8
ISBN 978-7-5411-3763-1

I. ①百… II. ①范… III. ①英语-歌曲-世界-选集 IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第186181号

百唱不厌经典英文歌曲

BAICHANGBUYAN JINGDIAN YINGWEN GEQU

编 著: 范咏涛
责任编辑: 邓永勤
封面设计: 毕 生
版面设计: 邹小工
责任印制: 龙小龙
责任校对: 张川蓉等

书 号: ISBN 978-7-5411-3763-1
成品尺寸: 170mm×230mm 1/16
字 数: 360 千
印 张: 18
版 次: 2013 年 8 月第二版
印 次: 2013 年 8 月第一次印刷

出版发行: 四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川文艺出版社

电 话: (028) 86259285 [发行部] (028) 86259303 [编辑部]
邮政编码: 610031
网 址: www.scwys.com
电子信箱: scwys@mail.sc.cninfo.net
印 刷: 成都勤德印务有限公司
定 价: 29.00 元

音乐作品许可使用证号: MCSC.L-M/BK-PR/2001-C17

版权所有, 违者必究, 举报有奖。举报电话: (028) 86697071 86697083

本书若出现印装质量问题, 请与本社调换。电话: (028) 86259301

序

记得20世纪70年代末高考恢复，80年代初期大学的教学开始重新步入正轨，随着改革开放的深入，外语学习，特别是英语学习，越来越受到重视。当然，那时外语学习的资料，特别是有声资料，还是十分有限的。偶然从国外朋友那里得到几盘美国乡村歌曲和圣诞歌曲的录音带，很是珍贵。每次我上听力课前，总是精心选出几首歌，反复听，并把歌词写下来。上课时我把这些歌曲穿插在课堂教学内容中，学生们表现出极大兴趣。随后我便开始认真地收集各种外语歌曲及相关的文化背景资料，以此帮助学生的外语学习，收效非常好。通过听英语歌曲来学习英语及相关文化背景知识，寓教于乐，这已被广大教师和学习者所认同。

当范咏涛先生送来他的新作《百唱不厌经典英文歌曲》的初稿时，我感到由衷的高兴。多年来我就想有这么一本歌曲集子，一本融歌曲、语言和文化为一体的集子，希望有作者想到这一点。今天，咏涛想到了，而且想得很周到、仔细。他的这本英文歌曲集编辑的思路非常新颖。首先他给自己定了一个高标准，编选一本艺术质量高、内容积极向上、含有丰富文化背景知识的20世纪优秀英文歌曲选集。他做这项工作的目的就是要帮助大家加深对英语语言和英文歌曲的理解，特别是帮助青年一代建立起对英文流行歌曲的审美标准，以此推动中西方文化交流。

20世纪的科学技术进步使得人类社会文化日新月异地飞速发展，电子技术的革命推动了信息产业的发展，国与国之间、民族与民族之间和文化与文化之间的交往更加密切、频繁，英语作为一种国际通用语言正为更多的世人所掌握。在学习英语语言的过程中，人们认识到，学习一种语言就有必要了解其文化。语言是文化的载体，在语言学习的过程中可以说文化的影响无处不在。随着英语作为一门交际语言的大众化，英文流行歌曲也随之冲出它原有的疆界，成为当代世界流行音乐的主流，特别受到年轻人的青睐。其实，认真研究一下一些流行音乐，我们可以发现如爵士、摇滚这样的流行音乐是多种文化交汇和交流的结果。人们就常说，“美国流行音乐最‘美国的’特征来自非洲和欧洲的口头传统”。有学者就主张把流行音乐，如乡村、爵士和摇滚，视为某个社会历史阶段的一种特殊的文化活动。美国著名小说家 F. S. 菲茨杰拉德就把自己所处的20世纪20年代称之为“爵士时代”，他就把爵士乐理解为这一特定的历史时期的一种文化活动。流行歌曲之所以流行就在于它正视历史、社会现实，有鲜明的主

题，贴近普通民众的生活；这些歌曲得以流行还在于它们讲述的是普通人的故事。流行歌曲常常以简洁、鲜活的词语、富有激情的音乐把一个优美的或伤感的故事呈献给听众。

咏涛在构思和编选这本20世纪最佳英文歌曲集时，认真考虑了主题、风格、历史社会和文化背景，力求通过这些精心选择的流行歌曲现实地反映出不同历史时期西方政治、社会、文化的状况。他对每个作品的分析和评论均从文化背景的角度出发，对歌曲产生的年代、创作的动机、歌曲的词曲作者和演唱者、相关的趣闻轶事都作了详尽的介绍。对一些有影响的重要作品他还认真进行了分析和评论。他呈献给读者的不仅仅是一本歌曲集，而是一本精心设计、选择、图文并茂，有助于读者和听众准确理解、欣赏和演唱的英语音乐文化读物。他的初衷和目的均通过这本集子得以实现。更确切地说，这是一项科研成果。

在通读咏涛送来的初稿时给我留下的另一个深刻印象是，选集反映出了他一贯的治学作风，他力求弄清每一个细小问题。在本书的编写过程中，他作了各种细致的调研，通过国内外各种渠道对所选歌曲的权威性、准确性作了论证，匡正了过去译介中的谬误。他在整个编写过程中下功夫，对每一个音符、每一个词句，乃至个别音符与词甚至音节的对应都作了认真推敲。他的努力使得这本书更有价值。

我认为，这是一本具有权威性、准确性和可读性的英文流行歌曲集。



石 坚
(四川大学副校长)

前言

20世纪是人类社会飞速发展的世纪。在音乐领域里，随着留声机、收音机、录音机和激光唱片的发明与普及，从巴洛克时代起开始快速发展的音乐到此时才真正告别王公贵族和富人阶层的独自享用而步入普罗大众的生活中，而音乐平民化的最直接和最重要的结果就是当代流行音乐的兴起。

英文流行歌曲是当代世界流行音乐的主流。近年来，学习和掌握英语的人越来越多，其中很多人对英文歌曲开始产生兴趣。英文流行歌曲正视社会现实，贴近普通百姓的生活；它既涉及人们的日常生活琐事，也涉及尖锐深刻的社会和政治主题；它既通过歌词直接反映人们的痛苦与欢乐、挣扎与奋进，又以优美流畅的旋律和摄魂夺魄的演唱效果激荡和震撼人们的心灵。在英文流行歌曲的背后，我们看到的是一个清晰的西方社会与文化的万花筒。

但从另一方面看，大量涌现的英文流行歌曲难免泥沙俱下、良莠不齐，不少歌曲不可避免地反映出西方社会存在的消极颓废的情调。因此我认为，为我国英文歌曲爱好者——尤其是刚开始接触英文歌曲的中学生和大学生——选编一本艺术质量高、内容积极向上、含有丰富文化背景知识的20世纪优秀英文歌曲选集，有助于大家对英文歌曲的理解、欣赏和演唱，有助于青年一代建立英文流行歌曲的审美标准，有助于中西方的文化交流。

要从20世纪浩如烟海的英文歌曲中精选出数十首具有代表性的优秀歌曲并非易事。为做到择有所据，我把在2001年3月公布的美国录音工业协会和美国国家艺术捐赠基金两大组织为促进音乐教育而在全美范围通过听众投票评选出来的365首“20世纪最佳歌曲”作为选编的主要参考标准，同时把英国1989年出版的《企鹅流行音乐百科全书》和美国2001年出版的《滚石摇滚乐百科全书》中对当代流行歌曲的评价作为选编的重要参考标准。

同国内已经出版的英文歌集相比，本歌集有三个突出的特点。

首先是多样化的主题和风格。根据20世纪英文歌曲百花齐放、精彩纷呈的特点，我为本歌集选入了主题多样、风格迥异、流行于20世纪不同年代的66首歌曲作品。在主题方面，尽量避免国内其他英文歌集过分集中在“浪漫”主题的倾向，注意选入一些歌颂大自然和环境保护、呼吁和平、反对战争、反映20世纪西方社会生活和重大历史事件，以及在流行音乐史上产生过重大影响的作品。在风格方面，本歌集中的歌曲

覆盖了爵士、民谣、摇滚、乡村等多种风格。在时间方面，这些歌曲出现的年代从20世纪初延伸到20世纪末。

第二是乐谱的准确性。我国改革开放以来出版了很多英文歌曲选，但其中有诸多不尽人意之处，如音符错误，节拍和节奏错误，调性错误，歌词错误，歌曲信息不完整（如无转调标记、歌词不完整、无词曲作者等），把创作歌曲标为民歌等等。为杜绝这些错误，本书中的绝大部分歌曲都是直接从原版五线谱译成简谱，而不是来源于国内已经出版的歌曲选集。另外，乐谱的可唱性也是我特别关注的一个问题。由于英语中的冠词、辅音和单词重读音节等因素，英语歌曲的词曲配合比中文歌曲的词曲配合要复杂得多，在同样的旋律下，唱到不同段落的歌词时，曲调必须作出一定的调整，否则就无法演唱。举例来说，如果你打算用英文演唱具有民谣风格的叙事歌曲《神龙帕夫》，你会发现你很难利用我国近20年来出版的多本英文歌曲选集里的歌谱将此歌完整地演唱出来，你至多只能按乐谱唱完第一段歌词，接下来便会遇到麻烦，无法继续唱下去，其原因就是乐谱没有根据歌词作出相应的调整。相信歌曲爱好者在使用本书时会感受到编著者在此方面作出的努力给他们带来的方便。

第三是丰富的文化背景介绍。我认为，了解文化背景对于英文歌曲的正确理解非常重要。这方面的一个典型例子是，在我国近20年来出版的不少英文歌集里都收有美国传统民歌《克莱门泰》(Clementine)，而几乎所有的歌集都把其中一句歌词“Lived a miner forty-niner”翻译为“住着一个49岁的矿工”。这其实是不了解文化背景而产生的误会。英文词汇“forty-niner”指的是开始于1849年的加利福尼亚淘金热(The Gold Rush)期间去加州做淘金梦想发财的人；只要你在那一时期去加州冒险，无论你是19岁还是69岁，你都是一个“forty-niner”。因此这句歌词的正确翻译应为“住着一个想发财的矿工”，或者是“住着一个前来淘金的矿工”。为达到理解音乐和了解文化的目的，我对本歌集中的每首歌曲都作了文字说明。这些介绍不拘泥于固定的模式，对所选歌曲从不同的侧面，如歌曲产生的时代、歌曲的风格、歌曲对历史所产生的影响、创作动机和过程、歌曲的作者和演唱者的情况、歌曲背后的趣闻轶事等，作了较为详细的介绍；对一些重要作品进行了分析和评论；纠正了出现在我国出版物上关于一些歌曲的不准确说法。此外，本歌集还收入有不少相关的图片。这些文字和图片可以帮助读者和歌曲爱好者全面准确地理解、欣赏和演唱这些歌曲作品。从这一点上看，本书既是一本英文歌曲选集，也是一本西方通俗文化的读物。

在其他方面，一是本歌集中歌词的翻译以直译为主，力求准确而不过分精雕细刻。我希望懂英语的读者尽量去领略原文歌词的妙处，而把中文翻译作为理解词义的辅助手段。著名摇滚歌曲《美国派》由于含有很多关于摇滚乐历史的典故和影射而不易理

解，我则采用分段解说的方式。二是当乐谱与演唱录音不一致时，本歌集原则上以原版乐谱为准，这是因为当代大多数流行歌手在演唱歌曲时或多或少都加有自己的个人特征。但这也有例外，如歌曲《多么美妙的世界》乐谱开始处是：

$\underline{\dot{5}} \quad \underline{\dot{7}} \mid \dot{1} \cdot \quad \underline{\dot{3}} \quad \underline{\dot{5}} - \mid$
I see trees of green

但是在我听到的四个录音版本中（其中包括一个法语录音版本），有三个都按以下音符演唱：

$\underline{\dot{5}} \quad \underline{\dot{5}} \mid \dot{1} \cdot \quad \underline{\dot{1}} \quad \underline{\dot{5}} - \mid$
I see trees of green

这说明大多数艺术家都认为这样的改动能让歌曲产生更好的表现效果。在有足够理由的情况下，我对类似的地方作了微小的改动。三是音乐重在听，希望读者尽可能听一听这些歌曲的演唱。随着中外文化交流的日益频繁，本歌集中的大多数歌曲应该能够从市场上找到。对于读者不太容易找到的部分歌曲，我则在书中指明了歌曲的来源（包括演唱者、专辑名称、录音版本等相关信息）。

最后，我要感谢我的老师、留美文学博士、四川大学外国语学院院长石坚拔冗为本书作序；感谢美国佛吉尼亚大学教授范息涛为编著本书提供了大量第一手资料；感谢留美音乐博士、四川音乐学院声乐系教授甘国农在本书编著过程中给予我的宝贵建议和热情鼓励。

范咏涛

2003年春于成都